

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

Производственная практика

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Преддипломная практика

Направление 45.03.01. «Филология»

**Профиль «Прикладная филология
(иностранные языки)»**

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Преддипломная практика, Производственная практика

Составитель:

к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода *М.А. Смирнова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 10 от 13.05.2021

- 1. Пояснительная записка**
 - 1.1. Цель и задачи практики
 - 1.2. Вид (тип) практики
 - 1.3. Способы, формы и места проведения практики
 - 1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности
 - 1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы
 - 1.6. Место практики в структуре образовательной программы
 - 1.7. Объем практики
- 2. Содержание практики**
- 3. Оценка результатов практики**
 - 3.1. Формы отчетности по практике
 - 3.2. Критерии выставления оценок
 - 3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике
- 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**
 - 4.1. Список источников и литературы
 - 4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
- 5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики**
- 6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья**

Приложения

Приложение 1. Аннотация программы практики

Приложение 2. График прохождения практики

Приложение 3. Форма титульного листа отчёта

Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель практики - подготовить выпускную квалификационную работу по филологии к защите перед государственной аттестационной комиссией. Задачи - составление рабочего плана дипломного сочинения, планирование бюджета времени. Практика направлена на достижение следующих результатов: составление и утверждение рабочего плана дипломного сочинения, обзор литературы, составление библиографии по теме, сбор материала для дипломного проекта (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований), обработка материала, написание дипломной работы.

1.2. Вид (тип) практики

производственная практика, преддипломная практика

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная

Стационарная практика проводится в структурных подразделениях РГГУ и в профильных организациях, расположенных на территории г. Москвы. Практика проводится на базе Научной библиотеки РГГУ, Российской государственной библиотеки, Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы.

Места проведения практики.

Профильные организации, расположенные на территории г. Москвы.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

Научно-исследовательская деятельность

Прикладная деятельность

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
<i>Универсальные компетенции</i>		
УК-1	способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<i>Знать:</i> основные теоретико-методологические положения философии <i>Уметь:</i> уметь формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным социальным и философским проблемам <i>Владеть:</i> навыками анализа и синтеза информации, связанной с проблемами межкультурного разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом.
УК-2	способность определять круг	<i>Знать:</i>

	<p>задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<ul style="list-style-type: none"> • специфику и основные принципы права как социокультурного явления и его роль в современном обществе; • специфику основных отраслей и институтов права современного общества и российской системы права; • знать свои права и обязанностей человека и гражданина РФ; • основы правового регулирования в сфере своей профессиональной деятельности; <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ориентироваться в системе источников современного права и находить нужную правовую информацию; • осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом требований правовых норм; • противодействовать проявлениям коррупционного поведения в сфере своей профессиональной деятельности; • применять оптимальные правовые способы решения задач в различных сферах своей деятельности; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками правового анализа проблем и процессов современного общества для определения круга задач и оптимальных способов их решения; • навыками использования правовой информации при решении практических задач в различных сферах своей деятельности.
УК-3	<p>способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p><i>Знать:</i> эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.</p> <p><i>Уметь:</i> предвидеть результаты личных действий и организует работу команды для достижения заданного результата.</p> <p><i>Владеть:</i> демонстрирует понимание результатов личных действий; определяет последовательность шагов для достижения поставленной цели и контролирует их выполнение.</p>
УК-4	<p>способность осуществлять деловую коммуникацию в устной</p>	<p><i>Знать:</i> базовую лингвистическую</p>

	и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса; <i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области; <i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях
УК-5	способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально - историческом, этическом и философском контекстах	<i>Знать:</i> языковые, этнокультурные, социальные и конфессиональные особенности различных народов и социальных групп; историю взаимоотношений различных народов и социальных групп; основные причины возникновения и способы избегания конфликтов в различных социальных средах <i>Уметь:</i> находить информацию, позволяющую предсказывать болевые точки в коммуникации; определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий <i>Владеть:</i> техникой избегания и преодоления различных видов конфликтов
УК-6	способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<i>Знать:</i> возможности применения своих ресурсов и их пределов для успешного выполнения порученной работы. <i>Уметь:</i> проявлять интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков. <i>Владеть:</i> оценкой эффективности использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.
УК-7	способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности	<i>Знать:</i> роль физической культуры в развитии человека и подготовке специалиста; сущность физической культуры в общекультурной и профессиональной подготовке студентов;

		<p>социально-биологические основы физической культуры и спорта; основы здорового образа жизни студента; особенности использования средств и методов физической культуры для оптимизации работоспособности; общую физическую и специальную подготовку студентов в системе физического воспитания</p> <p><i>Уметь:</i> индивидуально выбирать вид спорта или систему физических упражнений для своего физического совершенствования; применять на практике профессионально-прикладную физическую подготовку студентов</p> <p><i>Владеть:</i> личным опытом использования физкультурно-спортивной деятельности для повышения своих функциональных и двигательных возможностей, для достижения личных жизненных и профессиональных целей; системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств (с выполнением установленных нормативов по общей физической и спортивно-технической подготовке); методиками самостоятельных занятий и самоконтроля над состоянием своего организма</p>
УК-8	<p>способность создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций</p>	<p><i>Знать:</i> теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности; негативные воздействия ЧС на человека и среду его обитания.</p> <p><i>Уметь:</i> определять характер ЧС и их поражающие факторы.</p> <p><i>Владеть:</i> законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды; понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности.</p>

УК-9	<p>способность использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов; - основы гражданского и семейного законодательства; - основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов; - основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования; - современное состояние рынка труда. - функции органов труда и занятости населения. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать свои права адекватно законодательству; - обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью; - анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации; - составлять необходимые заявительные документы; - составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.
УК-10	<p>способность принимать обоснованные экономические решения в разных областях жизнедеятельности</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • основные экономические категории и понятия; • сущность и формы организации хозяйственной деятельности. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ориентироваться в системе показателей результатов хозяйственной деятельности на макро- и микроуровнях. <p><i>Владеть:</i></p> <p>методами теоретического исследования экономических явлений и процессов, навыками проведения экономического анализа.</p>
УК-11	<p>способность формировать нетерпимое отношение к</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>сущность коррупционного поведения</p>

	коррупционному поведению	и его взаимосвязь с социальными, экономическими, политическими и иными условиями <i>Уметь:</i> анализировать, толковать и правильно применять правовые нормы о противодействии коррупционному поведению <i>Владеть:</i> навыками работы с законодательными и другими нормативными правовыми актами
Профессиональные компетенции		
<i>Вид деятельности: научно-исследовательская</i>		
ПК-3	владеть навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	<i>Знать:</i> правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов. <i>Уметь:</i> формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов. <i>Владеть:</i> принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.
ПК-4	владение способностью к разработке программно-методического обеспечения реализации дополнительной общеобразовательной программы	<i>Знать:</i> особенности и специфику педагогической деятельности; этические нормы в области педагогики. <i>Уметь:</i> осуществлять профессиональную коммуникацию в области педагогики. <i>Владеть:</i> умением подачи, представления, объяснения материала с учетом возраста, образования и потребностей воспринимающей аудитории.
<i>Вид деятельности: прикладная</i>		
ПК-5	умение создавать и редактировать информационные ресурсы	<i>Знать:</i> основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. <i>Уметь:</i> определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. <i>Владеть:</i> пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.

ПК-6	<p>владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p><i>Знать:</i> основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. <i>Уметь:</i> различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. <i>Владеть:</i> техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.</p>
------	---	--

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Дисциплина «Преддипломная практика» относится к блоку Б2 («Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)») учебного плана.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс основного иностранного языка», «Введение в зарубежную филологию», «История литературы стран основного иностранного языка (литература Великобритании)», «Начальный курс анализа и интерпретации текста», «Продвинутый курс анализа и интерпретации текста», «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков (научно-библиографическая)», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения - основной иностранный язык», «Литературный перевод - основной иностранный язык», «Практическая стилистика основного иностранного языка», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

1.7. Объем практики

Общая трудоемкость практикисоставляет 6 зачетных единиц, 228 академических часов. В том числе контактная работа - 24 академических часа.

Продолжительность практики- 4 недели.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Вводная беседа
2.	Обоснование и утверждение темы дипломной работы	Работа с источниками и теоретической литературой
3.	Составление и утверждение рабочего плана	Формирование целей и задач исследования
4.	Научная работа (работа по подготовке ВКР проекта)	Сбор материала для ВКР (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований)
5.	Составление первого рабочего варианта текста дипломной работы	Обработка материала
6.	Доработка 1 варианта диплома	Результаты теоретических и экспериментальных исследований Написание ВКР Оформление глав дипломного сочинения
7.	Представление дипломного проекта на предзащите	Представление текста ВКР
8.	Отчет	Подготовка и защита отчёта по практике

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		<p>практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики..</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ДИПЛОМНЫХ РАБОТ

Типы смысловых трансформаций в переводе поэмы А. Гинзберга «Вой»

Метафора в современной англоязычной экономической публицистике и способы ее перевода

Культурологические особенности перевода юридических терминов (на материале сборника рассказов Джеффри Арчера)

Проблема перевода политических фразеологизмов с английского языка на русский

Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода

Особенности и сложности перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды XX-XXI вв.

Поэзия Э.Э. Каммингса в России: проблемы перевода и читательского восприятия

Перевод бизнес-идиом в соотнесенности с авторским стилем (на материале мемуаров М. Тэтчер)

Прагмастилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах (на материале английской периодики)

Лингвострановедческий аспект в переводе: реалии немецкого языка, проблемы и способы перевода

Художественная структура оригинала и авторского перевода романа В.Набокова «Отчаяние»

Проблема перевода терминологии маркетинга на русский язык (на материале книги Ф. Котлера «Маркетинг по Котлеру»)

У.Х. Оден - переводчик немецкоязычной литературы

Переводческая запись как средство оптимизации устного перевода

Проблемы заполнения лакун и способы их элиминации при переводе юридических текстов

Типология «ложных друзей переводчика» на материале новостных текстов на русском и словацком языках

Прагматика деловой коммуникации (на материале презентаций С.Джобса)

Межъязыковые омонимы как объект лингвистического исследования и применяемые к ним переводческие приемы (на материале материалов из СМИ)

Грамматические трансформации при переводе художественных текстов с французского языка на русский (на материале рассказов А. Моруа)

Рекламный слоган как объект перевода с английского, русского и французского языков (на материале текстов и видео)

Аллюзии в сериале «Теория большого взрыва» и особенности их перевода с английского языка на русский и шведский языки

Сравнительный анализ дублированного и закадрового переводов аудиовизуального текста (на примере американского сериала "Сверхъестественное")

Особенности перевода сленга «надсат» на русский и шведский языки (на материале романа Э. Бёрджеса «Заводной апельсин»)

Прагматический аспект перевода аллюзий в политическом дискурсе (на примере речей президентов США и Франции)

Особенности и приемы интерсемиотического перевода при адаптации литературного произведения к языку кино (на материале романа С Лема «Солярис», фильма А. Тарковского «Солярис» и его перевода на английский язык)

Интертекстуальность англоязычной рок-поэзии и проблемы ее перевода

Проблемы интерсемиотического перевода и адаптации при изучении экранизации литературных произведений

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список научной литературы

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления : межгос. стандарт / Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации. - Взамен ГОСТ 7.1-84, ГОСТ 7.16-79, ГОСТ 7.18-79, ГОСТ 7.34-81, ГОСТ 7.40-82 ; введ. 2004-07-01. - М. : Изд-во стандартов, 2004.

Стандарты по издательскому делу : сб. док. / сост.: А.А. Джиго, С.Ю. Калинин. - 3-е изд. - Москва : Экономистъ, 2004.

Голуб Ирина Борисовна. Литературное редактирование : Учебник и практикум / И. Б. Голуб. - 2-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Купина Наталия Александровна. Стилистика современного русского языка : Учебник / Н. А. Купина [и др.]. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019.

<https://www.biblio-online.ru/book/stilistika-sovremennogo-russkogo-yazyka-431807>

Ивин А.А. Логика: элементарный курс: Учеб. пособие - М.: Гардарики, 2001.- <https://www.biblio-online.ru/book/logika-elementarnyy-kurs-428068>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2005. – 524 с.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Юрайт: образовательная платформа [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — ООО "Электронное издательство Юрайт", свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-53549, последнее обновление 2019. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/adv-search>, — Загл. с экрана.

Znanium.com: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа : <http://znanium.com/>. — Загл. с экрана.

Электронная библиотека РГГУ: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа : <https://liber.rsuh.ru/MegaPro/Web> — Загл. с экрана.

Дополнительная

Выпускная квалификационная работа магистра. М.: РГГУ, 2010.

Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод. М.: Р.Валент, 2005.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2010.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1.1 [Онлайн-словарь ABBYY Lingvo](http://www.lingvo-online.ru/ru) <http://www.lingvo-online.ru/ru>

1.2. [Онлайн-словарь Мультитран](http://www.multitran.ru) <http://www.multitran.ru>

1.3. [Longman English Dictionary Online](http://www.ldoceonline.com/) <http://www.ldoceonline.com/>

1.4. [Collins English Dictionary Online](http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english) <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Практика проводится на базе читальных залов и фондов Научной библиотеки РГГУ, Российской государственной библиотеки, Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы.

Перечень ПО

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное

11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

Перечень БД и ИСС

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.).

При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.). Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика, производственная практика

Практика реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ на базе профильных организаций, расположенных на территории г. Москвы.

Цель практики - подготовить дипломную работу по филологии к защите перед государственной аттестационной комиссией. Задачи - составление рабочего плана дипломного сочинения, планирование бюджета времени. Практика направлена на достижение следующих результатов: составление и утверждение рабочего плана дипломного сочинения, обзор литературы, составление библиографии по теме, сбор материала для дипломного проекта (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований), обработка материала, написание дипломной работы.

Практика направлена на формирование следующих результатов обучения::

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
Универсальные компетенции		
УК-1	способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	<p><i>Знать:</i> основные теоретико-методологические положения философии</p> <p><i>Уметь:</i> уметь формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным социальным и философским проблемам</p> <p><i>Владеть:</i> навыками анализа и синтеза информации, связанной с проблемами межкультурного разнообразия общества в его различных контекстах: философском, социально-историческом, этическом.</p>
УК-2	способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • специфику и основные принципы права как социокультурного явления и его роль в современном обществе; • специфику основных отраслей и институтов права современного общества и российской системы права; • знать свои права и обязанности человека и гражданина РФ; • основы правового регулирования в сфере своей профессиональной деятельности; <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ориентироваться в системе источников современного права и находить нужную правовую

		<p>информацию;</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом требований правовых норм; • противодействовать проявлениям коррупционного поведения в сфере своей профессиональной деятельности; • применять оптимальные правовые способы решения задач в различных сферах своей деятельности; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками правового анализа проблем и процессов современного общества для определения круга задач и оптимальных способов их решения; • навыками использования правовой информации при решении практических задач в различных сферах своей деятельности.
УК-3	<p>способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p>	<p><i>Знать:</i> эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде.</p> <p><i>Уметь:</i> предвидеть результаты личных действий и организует работу команды для достижения заданного результата.</p> <p><i>Владеть:</i> демонстрирует понимание результатов личных действий; определяет последовательность шагов для достижения поставленной цели и контролирует их выполнение.</p>
УК-4	<p>способность осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p><i>Знать:</i> базовую лингвистическую терминологию; стилевые и жанровые особенности научного дискурса;</p> <p><i>Уметь:</i> воспринимать и анализировать устные и письменные тексты изучаемой предметной области;</p> <p><i>Владеть:</i> письменными нормами русского литературного языка на грамматическом и лексическом уровнях</p>
УК-5	<p>способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально - историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p><i>Знать:</i> языковые, этнокультурные, социальные и конфессиональные особенности различных народов и социальных групп; историю взаимоотношений</p>

		<p>различных народов и социальных групп; основные причины возникновения и способы избегания конфликтов в различных социальных средах</p> <p><i>Уметь:</i> находить информацию, позволяющую предсказывать болевые точки в коммуникации; определять ценности и цели, объединяющие коллектив; преодолевать конфликты, возникающие из-за межкультурных различий</p> <p><i>Владеть:</i> техникой избегания и преодоления различных видов конфликтов</p>
УК-6	<p>способность управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	<p><i>Знать:</i> возможности применения своих ресурсов и их пределов для успешного выполнения порученной работы.</p> <p><i>Уметь:</i> проявлять интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p> <p><i>Владеть:</i> оценкой эффективности использования времени и других ресурсов при решении поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p>
УК-7	<p>способность поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>роль физической культуры в развитии человека и подготовке специалиста;</p> <p>сущность физической культуры в общекультурной и профессиональной подготовке студентов;</p> <p>социально-биологические основы физической культуры и спорта;</p> <p>основы здорового образа жизни студента;</p> <p>особенности использования средств и методов физической культуры для оптимизации работоспособности;</p> <p>общую физическую и специальную подготовку студентов в системе физического воспитания</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>индивидуально выбирать вид спорта или систему физических упражнений для своего физического совершенствования;</p> <p>применять на практике</p>

		<p>профессионально-прикладную физическую подготовку студентов</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>личным опытом использования физкультурно-спортивной деятельности для повышения своих функциональных и двигательных возможностей, для достижения личных жизненных и профессиональных целей;</p> <p>системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств (с выполнением установленных нормативов по общей физической и спортивно-технической подготовке);</p> <p>методиками самостоятельных занятий и самоконтроля над состоянием своего организма</p>
УК-8	<p>способность создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности, в том числе при возникновении чрезвычайных ситуаций</p>	<p><i>Знать:</i></p> <p>теоретические основы обеспечения безопасности жизнедеятельности; негативные воздействия ЧС на человека и среду его обитания.</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>определять характер ЧС и их поражающие факторы.</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>законодательными и правовыми актами в области безопасности и охраны окружающей среды; понятийно-терминологическим аппаратом в области безопасности.</p>
УК-9	<p>способность использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основополагающие международные документы, относящиеся к правам инвалидов; - основы гражданского и семейного законодательства; - основы трудового законодательства, особенности регулирования труда инвалидов; - основные правовые гарантии инвалидам в области социальной защиты и образования; - современное состояние рынка труда. - функции органов труда и занятости населения.

		<p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать свои права адекватно законодательству; - обращаться в надлежащие органы за квалифицированной помощью; - анализировать и осознанно применять нормы закона с точки зрения конкретных условий их реализации; - составлять необходимые заявительные документы; - составлять резюме, осуществлять самопрезентацию при трудоустройстве; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - способами поиска необходимой информации для эффективной организации учебной и будущей профессиональной деятельности.
УК-10	способность принимать обоснованные экономические решения в разных областях жизнедеятельности	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • основные экономические категории и понятия; • сущность и формы организации хозяйственной деятельности. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • ориентироваться в системе показателей результатов хозяйственной деятельности на макро- и микроуровнях. <p><i>Владеть:</i></p> <p>методами теоретического исследования экономических явлений и процессов, навыками проведения экономического анализа.</p>
УК-11	способность формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	<p><i>Знать:</i></p> <p>сущность коррупционного поведения и его взаимосвязь с социальными, экономическими, политическими и иными условиями</p> <p><i>Уметь:</i></p> <p>анализировать, толковать и правильно применять правовые нормы о противодействии коррупционному поведению</p> <p><i>Владеть:</i></p> <p>навыками работы с законодательными и другими нормативными правовыми актами</p>
Профессиональные компетенции		
<i>Вид деятельности: научно-исследовательская</i>		
ПК-3	владеть навыками подготовки научных обзоров, аннотаций,	<i>Знать:</i> правила составления научных обзоров, аннотаций, рефератов.

	составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем	<i>Уметь:</i> формулировать основные положения научного исследования при составлении обзоров, аннотаций, рефератов. <i>Владеть:</i> принципами отбора материала при подготовке аннотаций, научных обзоров, составления рефератов и библиографий.
ПК-4	владение способностью к разработке программно-методического обеспечения реализации дополнительной общеобразовательной программы	<i>Знать:</i> особенности и специфику педагогической деятельности; этические нормы в области педагогики. <i>Уметь:</i> осуществлять профессиональную коммуникацию в области педагогики. <i>Владеть:</i> умением подачи, представления, объяснения материала с учетом возраста, образования и потребностей воспринимающей аудитории.
<i>Вид деятельности: прикладная</i>		
ПК-5	умение создавать и редактировать информационные ресурсы	<i>Знать:</i> основные виды и типы информационных ресурсов, возможные условия их существования; специфику письменной и виртуальной коммуникации. <i>Уметь:</i> определять вид, структуру информационного ресурса с учетом удобства его использования. <i>Владеть:</i> пониманием особенностей письменной и виртуальной передачи информации и ее восприятия аудиторией.
ПК-6	владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	<i>Знать:</i> основные переводческие стратегии; стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке. <i>Уметь:</i> различать тексты разных типов; выбирать оптимальные стратегии перевода в зависимости от типа переводимого текста. <i>Владеть:</i> техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой. Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетные единицы.

ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**УТВЕРЖДАЮ**

Зав.кафедрой теории и практики перевода ИФИ _____
 « ____ » _____ 20__ г.

Дата (даты)	Раздел практики	Отметка о выполнении

Индивидуальное задание на практику
 (составляется руководителем практики от кафедры)

Руководитель практики
от кафедры

_____/_____
 (подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

_____/_____
 (подпись) (Ф.И.О.)

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(РГГУ)

Институт филологии и истории
Отделение переводоведения и практики перевода
Кафедра теории и практики перевода

Отчёт о прохождении практики
Преддипломная практика

Направление 45.03.01. «Филология»

Профиль «Прикладная филология
(иностранные языки)»

Уровень квалификации выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Студента/ки 4 курса
очной формы обучения
_____ (ФИО)

Руководитель практики
_____ (ФИО)

Москва 20 г.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Характеристика¹

на студента/тку 4 курса специальности Института филологии и истории
Российского государственного гуманитарного университета
_____ (ФИО)

_____ (ФИО) проходил/а производственную практику в _____
_____ на должности _____.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:
_____, выполнял/а _____, участвовал/а в
_____.

За время прохождения практики _____ (ФИО) зарекомендовал/а себя как
_____.

Оценка за прохождение практики – «_____» .

Руководитель практики
от организации

_____ (ФИО)

(дата)

(подпись)

¹ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.